

Algemene voorwaarden

1. Algemeen

Deze algemene voorwaarden (AV) gelden voor alle opdrachten die apoint Übersetzungen GmbH (hierna te noemen apoint) van een opdrachtgever¹ krijgt. Als er tussen een opdrachtgever en apoint andere voorwaarden zijn overeengekomen, hebben deze voorrang. Deze voorwaarden moeten echter in schriftelijke vorm beschikbaar zijn.

De opdrachtgever erkent deze AV door het geven van een opdracht.

Indien een bepaling in deze AV nietig is, heeft dit geen invloed op de overige bepalingen. De ongeldige bepaling dient in dat geval te worden vervangen door een bepaling die er zoveel mogelijk op lijkt.

2. Grondslag voor rekeningen

De tarieven voor vertalingen zijn gewoonlijk gebaseerd op een tarief per standaardregel. Een standaardregel is 55 aanslagen lang, inclusief spaties. De doeltekst vormt het uitgangspunt. Als de regels – b.v. bij bepaalde soorten documenten – niet geteld kunnen worden, wordt er een uurtarief in rekening gebracht. Ook voor corrigeren, teksten aanpassen, tekst redigeren en taaladviezen worden uurtarieven toegepast. Per opdracht geldt een minimumtarief van CHF 20.–.

3. Tarieven

Voor opdrachten worden de tarieven in rekening gebracht die gelden op het moment waarop de opdracht wordt gegeven. Tariefwijzigingen blijven voorbehouden. In bijzondere gevallen kunnen met de opdrachtgever ook afwijkende tarieven worden overeengekomen. In het algemeen zijn de tarieven in overeenstemming met de aanbevelingen van de Zwitserse Vereniging van Tolken en Vertalers DÜV.

4. Ontvangst en bevestiging van opdrachten

Vertaalopdrachten kunnen bij apoint per e-mail, telefoon, post of fax afgegeven worden. De ontvangst van een opdracht wordt door apoint per e-mail, telefoon of fax bevestigd. Pas door de opdracht te bevestigen neemt apoint de opdracht aan.

5. Medewerking van de opdrachtgever

De opdrachtgever verplicht zich apoint de voor het uitvoeren van de opdracht noodzakelijke documenten en eventuele hulpdocumenten, b.v. oude versies in de doeltaal of woordenlijsten, ter beschikking te stellen.

6. Waarmaking

Apoint laat vertalingen van officiële documenten en oorkondes desgewenst waarmerken. In dat geval worden er naast de leges ook waarmakingskosten voor het bezoeken van de waarmakingsdienst in rekening gebracht.

¹ Ter wille van de leesbaarheid worden er alleen mannelijke termen gebruikt. Deze omvatten ook vrouwelijke personen en meerdere personen.

7. Medewerking van derden

Apoint kan voor het uitvoeren van opdrachten, vooral voor talen die apoint niet zelf aanbiedt, de medewerking van derden inroepen. In dat geval is apoint uitsluitend verantwoordelijk voor het zorgvuldig uitkiezen en instrueren van deze personen.

8. Bijzondere lay-out

De lay-out van de doeltekst komt gewoonlijk overeen met die van de uitgangstekst. Als de opdrachtgever een bijzondere lay-out van de doeltekst wenst of het formateren van de doeltekst ten gevolge van slechte formatering van de uitgangstekst overmatig veel tijd eist, wordt de extra tijd volgens uurtarief in rekening gebracht of er wordt een toeslag voor een bijzondere lay-out berekend.

9. Levering van opdrachten / levertijdstip

De uitgevoerde opdrachten worden in de regel op het door de opdrachtgever aangegeven e-mailadres afgeleverd. Andere leverbvormen, zoals levering per A-post, koerier, fax of afhalen door de opdrachtgever, moeten door de opdrachtgever uitdrukkelijk gewenst worden en met apoint overeengekomen worden. Eventuele porto- of koerierskosten worden de opdrachtgever tegen kostprijs in rekening gebracht.

Het gewenste levertijdstip wordt bij het verstrekken van de opdracht aangegeven en door apoint bij de opdrachtbevestiging bevestigd. Als het wegens de moeilijkheidsgraad, de lengte van de tekst of een tijdrovende formatering onmogelijk is op tijd te leveren, heeft apoint het recht met de opdrachtgever een passende termijnverlenging overeen te komen.

10. Auteursrecht

De doeltekst blijft eigendom van apoint tot de rekening volledig betaald is.

De opdrachtgever stelt apoint schadeloos met betrekking tot eventuele auteursrechtelijke aanspraken ten aanzien van de doeltekst.

11. Kritiek / aansprakelijkheid

De opdrachtgever kan binnen een week na levering bezwaar maken tegen een doeltekst. Dit bezwaar moet schriftelijk worden ingediend. Apoint dient in dit geval een passende termijn te krijgen om de vertaling gratis te verbeteren. Als er geen gelegenheid tot verbetering wordt gegeven, kan van apoint geen schadevergoeding worden geëist, tenzij opzet of grove schuld van apoint kan worden bewezen.

Als een opdrachtgever in een door apoint geleverde tekst veranderingen aanbrengt, vervalt de aansprakelijkheid van de kant van apoint.

Apoint is aansprakelijk voor schade die een aantoonbaar rechtstreeks gevolg is van een slechte uitvoering van de opdracht door apoint, maximaal ter hoogte van de waarde van de opdracht.

12. Vertrouwelijkheid

Alle opdrachten worden door apoint en eventuele derden die de opdracht voor apoint uitvoeren vertrouwelijk behandeld.

13. Overmacht

Apoint neemt geen aansprakelijkheid op zich voor schade die terug te voeren is op overmacht, zoals netwerkstoringen, communicatieonderbrekingen of natuurrampen.

14. Betalingsvoorwaarden

De rekeningen van apoint dienen binnen 30 dagen netto betaald te worden. Apoint behoudt zich het recht voor betaling vooraf te verlangen.

15. Annulering

Annulering van opdrachten door de opdrachtgever dient zo vroeg mogelijk te geschieden. Het op het tijdstip van annulering reeds uitgevoerde werk wordt volgens de geldende prijzen in rekening gebracht.

16. Bevoegd gerecht / van toepassing zijnd recht

Voor geschillen die uit de contractuele betrekking ontstaan, is het gerecht in Sursee (Zwitserland) bevoegd. Het Zwitserse recht is van toepassing.

17. Oorspronkelijke tekst

Deze algemene voorwaarden bestaan in het Duits, het Frans, het Nederlands en het Engels. In twijfelgevallen is de Duitse versie doorslaggevend.